Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

Вид *учебная практика*
учебная, производственная

Тип *практика по получению первичных профессиональных умений и навыков*

Способ проведения *стационарная*
стационарная практика, выездная практика

Форма *дискретная по видам практик*
непрерывная, дискретная

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Перевод и переводоведение
(французский язык, второй иностранный язык)

Тип образовательной программы
Программа академического бакалавриата

Квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2018

Программа практики рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры

протокол № 6 от "22" января 2018 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры *подпись* И.Ю. Моисеева *расшифровка подписи*

Исполнители:
Кафедра романской филологии и методики преподавания французского языка
наименование кафедры *подпись* И.Ю. Моисеева *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:
Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика И.А. Солодилова

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
личная подпись Н.Н. Грицай *расшифровка подписи*

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись Т.В. Сапух *расшифровка подписи*

№ регистрации 79977

© Моисеева И.Ю., 2018
© ОГУ, 2018

1 Цели и задачи освоения практики

Цель (цели) практики:

закрепление приобретенных специальных (предметно-специализированных) компетенций, развитие коммуникативной компетенции (способности к практическому применению изучаемого языка), приобретение практических переводческих навыков и опыта самостоятельной профессиональной деятельности, овладение спецификой работы переводчика, ознакомление обучающихся с возможными направлениями будущей профессиональной деятельности,

Задачи:

- закрепить теоретические знания и практические умения, полученные в процессе изучения предшествующих специальных дисциплин;
- познакомиться на практике с основами профессиональной этики переводчика;
- приобрести навыки перевода текстов разных стилей и жанров в реальных условиях работы профильной организации;
- приобрести социально-личностные компетенции: опыт организаторской деятельности в коллективе, умение налаживать контакт с людьми в новой обстановке, устанавливать доброжелательные отношения; умение планировать профессиональную деятельность с учетом современных требований к профессии; умение принимать правильное решение в сложных условиях.

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока 2 «Практики»

Пререквизиты практики: *Б.1.Б.3 Безопасность жизнедеятельности, Б.1.В.ОД.3 Теория перевода*

Постреквизиты практики: *Б.2.В.П.1 Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, научно-исследовательская работа, Б.2.В.П.2 Преддипломная практика*

3 Требования к результатам обучения по практике

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: общечеловеческие ценности и ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме. **Уметь**: ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме. **Владеть**: навыками общения с различными социальными, национальными, религиозными, профессиональными общностями в российском социуме	ОК-1 способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
Знать: принципы культурного релятивизма и этически нормы. **Уметь**:	ОК-2 способностью руководствоваться принципами культурного

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
использовать этические нормы и принципы культурного релятивизма. **Владеть**: способностью осознать своеобразие иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума.	релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
Знать: лингвистические и экстралингвистические факторы, влияющие на эффективность социокультурной и межкультурной коммуникации. **Уметь**: осуществлять адекватные социальные и профессиональные контакты. **Владеть**: навыками социокультурной и межкультурной коммуникации.	ОК-3 владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
Знать: основные особенности и закономерности взаимодействия человека и общества. **Уметь**: строить отношения в коллективе, проявлять социальную активность, выражать гражданскую позицию. **Владеть**: навыками работы в коллективе на основе принятых моральных и правовых норм.	ОК-4 готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
Знать: гуманистические ценности и нравственные обязательства по отношению к культурному наследию. **Уметь**: принять на себя нравственное обязательство по отношению к обществу и культурному наследию. **Владеть**: навыками нравственного восприятия окружающего мира и способами их реализации по отношению к общекультурным ценностям.	ОК-5 способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
Знать: наследие отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач. **Уметь**: пользоваться наследием отечественной научной мысли для решения общегуманитарных и общечеловеческих задач. **Владеть**: концептуальной основой для осмысления роли наследия отечественной научной мысли в жизни общества, языковых процессов в поликультурном мире.	ОК-6 владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
Знать: способы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения, лингвокультурные нормы устной и письменной речи. **Уметь**: оделять основную информацию от второстепенной, анализировать и обобщать информацию, полученную из разных источников. **Владеть**: культурой научного профессионального мышления для решения профессиональных задач.	ОК-7 владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: методы и средства познания, обучения и самоконтроля. **Уметь**: применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции. **Владеть**: опытом применения средств и методов познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, нравственного и физического самосовершенствования.	ОК-8 способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
Знать: этико-правовые нормы гражданского общества. **Уметь**: проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях. **Владеть**: навыками разрешения конфликтных ситуаций в социально-личностной сфере.	ОК-9 способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
Знать: свои гражданские права и обязанности как гражданин своей страны. **Уметь**: использовать нормы действующего законодательства в процессе осуществления своей профессиональной деятельности. **Владеть**: навыком применения гражданских прав и обязанностей для совершенствования и развития общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.	ОК-10 способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
Знать: основные источники информации для саморазвития, повышения квалификации и мастерства. **Уметь**: применять теоретические знания для критической оценки своих достоинств и недостатков. **Владеть**: навыками выбора путей и средств саморазвития и повышения своей квалификации.	ОК-11 готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития
Знать: структуру, систему и социальную значимость своей будущей профессии. **Уметь**: оценивать социальную значимость своей профессии; мотивировать себя к выполнению профессиональной деятельности. **Владеть**: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности.	ОК-12 способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
Знать: обладать глубокими знаниями в области философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации, на основе которых осуществляется критический анализ профессиональных задач и	ОПК-1 способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики,

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
синтез способов их решения. **Уметь:** использовать лингвистические, философские, переводоведческие понятия и понятия теории межкультурной коммуникации, а также основные положения и методы данных наук для решения профессиональных задач. **Владеть:** понятийным аппаратом философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
Знать: о междисциплинарных связях профильных дисциплин, об исторических закономерностях развития лингвистических наук. **Уметь**: планировать профессиональную деятельность с учетом понимания междисциплинарных связей изучаемых дисциплин. **Владеть**: системой знаний и приемами использования междисциплинарных связей.	ОПК-2 способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности
Знать: основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка. **Уметь:** использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; использовать средства иностранного языка для продуцирования значимых, корректных высказываний разного уровня сложности на иностранном языке. **Владеть:** коммуникативными умениями, основывающимися на системе лингвистических знаний.	ОПК-3 владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей
Знать: этические и нравственные нормы поведения в различных ситуациях общения; традиции и обычаи, существующие в иноязычном обществе. **Уметь:** осознавать проблематику современной разноязычной и поликонфессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения. **Владеть:** международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения; навыками интерпретации коммуникативного поведения представителей разных этносов.	ОПК-4 владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации
Знать: знать общие закономерности функционирования дискурсивных языковых единиц. **Уметь:** проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию. **Владеть:** основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	ОПК-5 владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
Знать:	ОПК-6 владением основными

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
схему организации и структурной упорядоченности целого текста; основные особенности речевого сообщения; стандартные формы выражения мысли для разных типов теста. **Уметь:** выражать семантическую, коммуникативную и структурную преемственность между композиционными частями художественного и нехудожественного текста. **Владеть:** основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста.	способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями
Знать: разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. **Уметь:** свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации. **Владеть:** языковыми средствами выделения релевантной информации.	ОПК-7 способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
Знать: формальные, смысловые и ситуативные различия построения коммуникации в официальном, неофициальном и нейтральном регистрах. **Уметь:** осуществлять коммуникацию в соответствии с различными регистрами общения. **Владеть:** устойчивыми навыками отбора языковых средств в соответствии с тем или иным регистром общения.	ОПК-8 владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения
Знать: способы преодоления влияния стереотипов. **Уметь:** осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения. **Владеть:** навыками толерантного общения в условиях межкультурной коммуникации; историко-культурологическими знаниями для преодоления влияния стереотипов в профессиональной деятельности.	ОПК-9 готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
Знать: основные этикетные формулы устной и письменной коммуникации и правила их языкового оформления. **Уметь:** уверенно распознавать маркеры социальных отношений; самостоятельно отбирать и адекватно использовать в соответствии с ситуацией общения этикетные формулы. **Владеть:** полным набором этикетных формул и устойчивыми навыками осуществления речевой деятельности в соответствии с контекстными и культурными требованиями.	ОПК-10 способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
Знать: основы компьютерной грамотности. **Уметь:** работать со стандартными компьютерными программами получения, обработки и управления информацией. **Владеть:**	ОПК-11 владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
навыками работы с компьютером.	
Знать: основные характеристики различных носителей информации. **Уметь:** работать с глобальными компьютерными сетями. **Владеть:** способностью работать с различными носителями информации, базами данных и знаний.	ОПК-12 способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями
Знать: сущностные характеристики электронного ресурса, электронного словаря. **Уметь:** работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. **Владеть:** навыками сбора, анализа, комментирования языковых фактов с помощью электронных ресурсов.	ОПК-13 способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач
Знать: алгоритм поиска информации в библиотечных базах данных, справочных системах, в электронных ресурсах локального и удаленного доступа. **Уметь:** искать информацию в различных справочно-библиографических и электронных библиотечных ресурсах, оценивать качество и содержание полученной информации. **Владеть:** культурой оформления результатов самостоятельной учебной и научно-исследовательской работ с соблюдением общих требований государственных стандартов и норм авторского права.	ОПК-14 владением основами современной информационной и библиографической культуры
Знать: основные правила формирования гипотезы, теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации. **Уметь:** выдвигать и обосновывать гипотезы, подбирать и развивать аргументы в пользу сформулированной идеи. **Владеть:** навыками аргументированного изложения своей точки зрения, навыками ведения спора.	ОПК-15 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
Знать: основные способы поиска, анализа, обработки материала. **Уметь:** искать, анализировать, обрабатывать и систематизировать информацию. **Владеть:** стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования.	ОПК-16 владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
Знать: основные принципы и методы оценки качества исследования. **Уметь:** критически анализировать и оценивать результаты научных исследований; последовательно и ясно излагать результаты собственных научных исследований. **Владеть:** способностью оценивать качество исследования в своей предметной	ОПК-17 способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
области, соотносить новую информацию с уже имеющейся.	представлять результаты собственного исследования
Знать: особенности рынка труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. **Уметь:** ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности. **Владеть:** навыками составления резюме, проведения переговоров с потенциальным рекламодателем, поведения в трудовых и профессиональных отношениях.	ОПК-18 способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
Знать: принципы и методы работы по организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей. **Уметь:** работать в коллективе, выступать с инициативой, принимать организационные решения и нести за них ответственность; быть самокритичным. **Владеть:** навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива.	ОПК-19 владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива
Знать: основы современной информационной и библиографической культуры. **Уметь:** применять информационно-лингвистические технологии в профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности. **Владеть:** навыками решения стандартных задач профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры.	ОПК-20 способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности
Знать: теоретическое основание предпереводческого анализа текста (ПАТ); основные цели и задачи, этапы и алгоритм ПАТ; жанрово-стилистическую классификацию текстов и языковые особенности текстов различных типов; тема-рематическое членение предложения; основные переводческие трансформации. **Уметь:** собрать общую информацию о тексте; определить основную идею и жанрово-стилистическую принадлежность текста; разделить текст на семантические блоки и выделить тему и рему; определить коммуникативную и прагматическую функцию текста; спрогнозировать целевую аудиторию; определить основные трудности перевода текста и возможные трансформации; определить переводческую стратегию с учётом параметров текста. **Владеть:** навыками ПАТ, включая поиск информации в лексикографических источниках, справочной, специальной литературе и компьютерных	ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
сетях; способностью оценивать результаты собственного ПАТ и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.	
Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. **Уметь:** составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых систем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментарий и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности. **Владеть:** стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.	ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
Знать: лингвокультурологические, прагматические и нормативные аспекты перевода; понятия и типы эквивалентности и адекватности; основные способы достижения эквивалентности в переводе; общие принципы перевода грамматических и лексических единиц; основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации. **Уметь:** применять основные способы и стратегии перевода и переводческие трансформации перевода; осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности и других нормативных требований для достижения максимального коммуникативного эффекта; анализировать перевод для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществлять редактирование перевода. **Владеть:** различными приемами, способами и стратегиями перевода; способами достижения эквивалентности и адекватности в переводе.	ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
Знать: типы письменного перевода и специфику осуществления каждого типа письменного перевода; особенности перевода грамматических форм; общие принципы перевода лексических единиц; особенности перевода текстов разных жанров; основные приемы и принципы осуществления письменного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. **Уметь:** осуществлять письменный перевод текстов разных типов, выполняя требования лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности; уметь осуществлять прагматическую адаптацию текста. **Владеть:** навыком самостоятельного письменного перевода текстов разных типов с соблюдением требований эквивалентности на всех уровнях языка; навыками грамотного редактирования своих и чужих переводов, доказательной критики и оценки предлагаемых вариантов, реферирования и аннотирования текстов на ПЯ и ИЯ; навыками	ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
составления переводческого комментария.	
Знать: различные текстовые редакторы для оформления теста перевода; специфические возможности использования различных текстовых редакторов для оформления теста перевода; приемы редактирования и форматирования текста в различных текстовых редакторах. **Уметь:** использовать различные текстовые редакторы для создания, просмотра, форматирования и редактирования разных типов текстов. **Владеть:** навыками редактирования и форматирования разных типов текстов; навыками внедрения в текст сторонних объектов (шрифтов, таблиц, формул, графиков, фотографий, изображений, диаграмм).	ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
Знать: специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода. **Уметь:** выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода. **Владеть:** основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста; навыком критической оценки результатов перевода.	ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
Знать: теоретические положения системы универсальной переводческой скорописи (УПС); технические приемы УПС; универсальные символы УПС; общие принципы обозначения различных синтаксических и логических конструкций при осуществлении УПС. **Уметь:** идентифицировать, фиксировать с помощью УПС и воспроизводить прецизионную информацию; осуществлять смысловой анализ исходного текста, выделяя различным образом маркированные и ключевые слова, опорные пункты, применяя речевую компрессию; синхронизировать аудирование и письменную фиксацию информации независимо от темпа речи оратора, времени звучания и языка оригинала; совершенствовать и адаптировать существующую систему УПС. **Владеть:** навыками оформления семантограммы (сокращенная запись слов или словосочетаний, аббревиация, символизация понятий) и воспроизведения понятий на ПЯ; навыками, связанными с порождением текста на основе семантограммы: удаление смысловой избыточности, распространение и развертывание в процессе говорения тем и рем, создание связного и цельного текста; свободно системой УПС при выполнении последовательного перевода; способами адаптации системы УПС.	ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
Знать:	ПК-14 владением этикой

Планируемые результаты обучения по практике, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика. **Уметь:** следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика. **Владеть:** основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.	устного перевода
Знать: основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; основы международного этикета, дипломатического протокола; особенности работы с туристическими группами, во время деловых переговоров и переговоров официальных делегаций. **Уметь:** следовать правилам международного этикета и ситуативного поведения переводчика при исполнении профессиональных обязанностей; обеспечить устный перевод в ситуациях сопровождения официальных делегаций, туристических групп и деловых переговоров. **Владеть:** навыками профессионального поведения в различных ситуациях устного перевода; навыками осуществления устного перевод в соответствии с правилами международного этикета и требованиями дипломатического протокола.	ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
Знать: основные правила формирования гипотезы; основные правила продуцирования убедительной и уместной речи; теорию аргументации; основные формально-логические законы и средства аргументации. **Уметь:** приводить убедительные аргументы; применять средства аргументации в речи; логически верно строить монологическое высказывание; выдвигать гипотезы в области прогнозирования конечного продукта профессиональной деятельности. **Владеть:** навыками выдвижения, обоснования и развития гипотезы; навыками последовательно аргументации своей научной позиции; навыком продуцирования устных и письменных текстов научного стиля.	ПК-24 способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту

4 Трудоемкость и содержание практики

4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (108 академических часов).
Практика проводится в 7 семестре.
Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

4.2 Содержание практики

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практике обучающихся ОГУ, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования» (http://www.osu.ru/doc/848).

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, учебная практика является непрерывной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга. Теоретической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплины «Теория перевода».

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождении учебной практики. Руководитель практики должен убедиться, что обучающемуся в профильной организации созданы максимально комфортные условия для работы, сбора материала, предоставлены возможности прохождения практики наравне с другими лицами. Вся территория места прохождения практики должна соответствовать условиям беспрепятственного, безопасного и удобного передвижения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья. Наставники (руководители практики от организаций) должны быть ознакомлены с психолого-физиологическими особенностями обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов и учитывать их при организации учебной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме онлайн и офф-лайн.

1 Подготовительный этап.

Установочная консультация, в ходе которой проводится беседа о целях и задачах учебной практики, выдается задание на практику установленного образца и график прохождения практики, даются сведения об отчетной документации и форме итогового контроля, уточняются сроки прохождения практики. Инструктаж по технике безопасности и охране труда (в университете и в профильной организации). Ознакомление с базой практики.

Содержание переводческой практики определяется, прежде всего, ОП ВО и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

2 Основной этап.

Содержание учебной (переводческой) практики определяется сферами переводческой деятельности, обусловленными сферой деятельности профильной организации, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками, носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенными ОП ВО.

Функциональные стили и жанры текстов для перевода: научные (научные статьи, аннотации, доклады), технические (статьи, инструкции, каталоги, презентации), публицистические (статьи, интервью, материалы СМИ), рекламные тексты (реклама, объявления, буклеты, памятки), официально-деловые (деловая корреспонденция, документация, переговоры, презентация) и др.

Основной этап практики предполагает

выполнение текущей работы по переводу текстов;

ежедневное заполнение дневника практики;

сбор образцов документов, для которых выполнялся перевод, и фиксацию собственных переводов данных документов;

пополнение базы переводческих шаблонов;

составление переводческих двусторонних глоссариев (не менее 300 лексических единиц).

Переводческая практика может проводиться в виде:

выполнения перевода письменных текстов, в том числе документов (в объеме не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков);

обеспечения устного перевода при обслуживании иностранных делегаций, групп и отдельных иностранных граждан;

экскурсионного обслуживания иностранных туристов;

ведения деловой документации, переписки и переговоров на иностранном языке.

3 Завершающий этап.

Оформление дневника по практике.

Оформление текстов письменных переводов или фиксация текстов устных переводов.

Оформление и заучивание глоссария.

Составление отчета по практике.

Оформление отчетного пакета документов, в который входят:

а) титульный лист;

б) индивидуальное задание на практику;

в) рабочий график (план) проведения практики;

г) дневник, подписанный непосредственным руководителем практики от профильной организации;

д) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание трудностей, с которыми столкнулся практикант, и принятых решений; описание навыков и умений, приобретенных в процессе работы);

е) тексты оригиналов и переводы (не менее 10 страниц / 18000 печатных знаков). При невозможности предоставить тексты оригиналов и переводов необходимо получить от профильной организации справку / письмо о причинах непредоставления документов;

ж) глоссарий (не менее 300 лексических единиц);

з) характеристика практиканта с места прохождения практики, подписанная руководителем практики от профильной организации, с указанием рекомендованной оценки за практику.

Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления»

Собрание для подведения итогов и выставления дифференцированного зачета.

5 Формы отчетной документации по итогам практики

Составление и защита отчета.

Дневник практики, подписанный непосредственным руководителем практики от профильной организации.

Сдача глоссария.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

Общая теория перевода : учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 154 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482

Красикова, Е.Н. Теоретические основы последовательного перевода : учебное пособие / Е.Н. Красикова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет». - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 128 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458056

Шарков, Ф.И. Коммуникология: основы теории коммуникации : учебник / Ф.И. Шарков. - 4-е изд. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2018. - 488 с. : ил. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-394-02089-6 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=496159

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода : учебное пособие / Е.Д. Андреева ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Оренбургский Государственный Университет. - Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. - 153 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-7410-1737-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723

Латышев, Л. К. Технология перевода [Текст] : учеб.пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" / Л. К. Латышев .- 4-е изд., стер. - Москва : Академия, 2008. - 320 с. : ил.. - (Высшее профессиональное образование). - Библиогр.: с. 312-313. - Предм. указ.: с. 314. - ISBN 978-5-7695-5251-9.

Кондрачук, Н. Д. Производственная практика как фактор формирования профессиональной компетентности студентов - будущих техников [Текст] : дис. ... канд. пед. наук: 13.00.08 / Н. Д. Кондрачук . - Оренбург : Пресса, 2008. - 194 с. - Библиогр.: с. 171-189. - Прил.: с. 190.

Михалкина, Е.В. Организация проектной деятельности : учебное пособие / Е.В. Михалкина, А.Ю. Никитаева, Н.А. Косолапова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Южный федеральный университет, Экономический факультет. - Ростов-на-Дону : Издательство Южного федерального университета, 2016. - 146 с. : схем., табл. - Библиогр.: с. 121-125. - ISBN 978-5-9275-1988-0 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461973

Сдобников, В. В. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык [Текст] : учеб.пособие / В. В. Сдобников, А. В. Селяев, С. Н. Чекунова. - М. : АСТ: Восток-Запад, 2007. - 205 с.

Социокультурная коммуникация в контексте образовательного диалога [Текст] : учебное пособие / В. Л. Бенин [и др.]. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 312 с. - Библиогр. в конце гл. - ISBN 978-5-02-039258-8.

Translate.Google.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).

Translate.Yandex.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельные слов, текстов, произношение).

http://www.larousse.fr/dictionnaires – Лярус, французский толковый словарь он-лайн.

http://www.lingvo.ru/ - ABBYY Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).

http://www.multitran.ru/c/m.exe - Мультитран. Словарь (13 языков).

http://www.promt.ru/ - Promt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).

http://www.slovoed.ru/- Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.

http://www.gramota.ru – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.

http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.

https://www.persee.fr – offre un accès libre et gratuit à des collections complètes de publications scientifiques (revues, livres, actes de colloques, publications en série, sources primaires, etc.) associé à une gamme d'outils de recherche et d'exploitation. - обеспечивает свободный и бесплатный доступ к полным коллекциям научных публикаций (журналов, книг, симпозиумов, серийных изданий, первичных источников и т. д.), связанных с целым рядом научно-исследовательских и эксплуатационных инструментов.

http://www.styl-m.org – le site de l'Association Internationale de Stylistique: annuaire des enseignants, étudiants et chercheurs en stylistique française, recherche en ligne, annonces de colloques et publications en stylistique – сайт Международной ассоциации Стилистики: обеспечивает свободный и бесплатный доступ к онлайн-исследованиям в области стилистики, публикует объявления о симпозиумах и возможности публикации в области стилистики.

http://www.vlib.org/ – Всемирная виртуальная библиотека

http://www.translators-union.ru/ – Сайт союза переводчиков, о жизни переводческого сообщества и Союза переводчиков России, его региональных отделений.

http://apchuzhakin.narod.ru/ – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.

http://www.bakanov.org/about – Школа перевода В. Баканова.

http://ww38.etymoline.com/ – Online Etymology Dictionary, сайт, содержащий информацию по этимологии английского языка.

https://www.synonym.com/ – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

http://english-word-origins.blogspot.com/ – English Words Origins. The Blog for Lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin, сайт, содержащий информацию по этимологии и лексикологии английского языка.

https://e-lingvo.net/ – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

http://www.philology.ru/ – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

3. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант- Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2018]. – Режим доступа \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

4. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Кон-

сультант Плюс. – Электрон. дан. – Москва, [1992–2018]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe

7 Материально-техническое обеспечение практики

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Для прохождения практики имеются помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспеченные доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.

Лаборатории (лингафонные кабинеты: учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные лабораторным оборудованием: специализированной мебелью; доской аудиторной; оборудованием для лингафонного кабинета).

К программе практики прилагается:

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»
учебная практика
Направление подготовки: *45.03.02 Лингвистика*
(код и наименование направления подготовки)

Год набора 2018

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2019__/2020_ учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и МПФЯ
протокол № 9 от "22" 04 2019 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и МПФЯ И.Ю. Моисеева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
Н.Н. Грицай
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

Бродский, М. Ю. Устный перевод [Текст] : учебник для вузов / М. Ю. Бродский.- 2-е изд., испр. и доп. - Москва : Юрайт, 2017. - 263 с. - (Специалист). - На обл. и тит. л.: Книга доступна в электронной библиотечной системе biblio-online.ru. - Библиогр.: с. 224-347. - Прил.: с. 248-261. - ISBN 978-5-534-00400-7.

Семенов, А.К. Организационное поведение : учебник / А.К. Семенов, В.И. Набоков. - Москва : Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2018. - 272 с. : ил. - (Учебные издания для бакалавров). - Библиогр.: с. 266 - 268 - ISBN 978-5-394-02482-5 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=495826

1. www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. Le Monde, с фр. «Мир»).

2. http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/accueil-tcf Ресурсы международной франкоязычной телекомпании.Test de connaissance du français

3 https://openedu.ru/course/msu/LANG/# - Предлагаемый курс лекций «Язык, культура и межкультурная коммуникация» раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

4 https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/ - Курс «Основы эффективного делового общения» направлен на формирование у обучающихся представления об основных закономерностях деловой коммуникации, способах поведения в процессе делового взаимодействия в ситуациях, типичных для делового общения: знакомство, представление и поведение в образовательных организациях и на рабочих местах, на совещаниях и переговорах, при включении во временные творческие коллективы (навыки командной работы). Помимо этого курс может помочь формированию собственного делового имиджа в соответствии с корпоративным имиджем и требованиями делового этикета, а

также развитию речевой культуры: устной — в части аргументирования и полемики в дискуссиях, настроенности на делового партнера, и культуры делового письма в единстве этических и нормативных требований к ведению деловой переписки и составления официальных документов, отвечающих требованиям к общению на государственном языке. Формируемые компетенции: системное и критическое мышление (способен осуществлять систематизированные поиск, сбор, структурирование, критический анализ и синтез необходимой информации для решения поставленных задач); разработка и реализация проектов (способен участвовать в разработке и реализации проектов); сотрудничество и кооперация (способен устанавливать и поддерживать взаимоотношения в социальной и профессиональной среде); коммуникация (способен осуществлять коммуникацию в сфере обязательного использования государственного языка РФ в устной и письменной формах, с учетом особенностей различных стилей языке; способен осуществлять транскультуральную деловую коммуникацию, в том числе с использованием иностранного языка); самоорганизация и саморазвитие (способен планировать и реализовывать индивидуальную образовательную траекторию как индивидуальный образовательный проект). Санкт-Петербургский государственный университет.

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1 http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).

2 https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.

Дополнения и изменения к рабочей программе дисциплины

«Б.2.В.У.1 Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков»

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность: Перевод и переводоведение (французский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2018

Дополнения и изменения к рабочей программе на 2020/2021 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра романской филологии и МПФЯ
протокол № 6 от "27" 01 2020 г.
Заведующий кафедрой
Кафедра романской филологии и МПФЯ И.Ю. Моисеева
наименование кафедры *подпись* *расшифровка подписи*

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
Н.Н. Грицай
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

Уполномоченный по качеству факультета (института)
Т.В. Сапух
личная подпись *расшифровка подписи* *дата*

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

√ Попов, Ю. И. Управление проектами : учеб. пособие / Ю.И. Попов, О.В. Яковенко. — Москва : ИНФРА-М, 2019. — 208 с. — (Учебники для программы МВА). - ISBN 978-5-16-002337-3. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/983557

√ Гаврилов, Л. А. Технология последовательного перевода : учебное пособие / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : ФОРУМ : ИНФРА-М, 2020. — 146 с. — (Высшее образование: Бакалавриат). — DOI 10.12737/24842. - ISBN 978-5-00091-410-6. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/1073059

√ Черкашина, Т. Т. Язык деловых межкультурных коммуникаций : учебник / под ред. Т.Т. Черкашиной. — Москва : ИНФРА-М, 2018. — 368 с. + Доп. материалы [Электронный ресурс; Режим доступа: https://znanium.com]. — (Высшее образование: Бакалавриат). — www.dx.doi.org/10.12737/22224. - ISBN 978-5-16-104883-2. - Текст : электронный. - URL: https://znanium.com/catalog/product/972338

Translate.Google.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Google" (перевод отдельных слов, текстов; произношение).

Translate.Yandex.ru - онлайн-переводчик и словарь от "Яндекс" (перевод отдельные слов, текстов, произношение).

http://www.larousse.fr/dictionnaires – Ларус, французский толковый словарь он-лайн.

http://www.lingvo.ru/ - ABBYY Lingvo. Программы с разным объемом словарей (15 языков).

http://www.multitran.ru/c/m.exe - Мультитран. Словарь (13 языков).

http://www.promt.ru/ - Promt, словарь (перевод отдельных слов, словосочетаний, текстов различной тематики).

http://www.slovoed.ru/- Slovoed, словарь (14 языков), узкоспециализированные тематические словари.

http://www.gramota.ru – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.

http://www.hi-edu.ru/e-books/xbook142/01/index.html – Орфография и пунктуация: Справочник. Валгина Н.С., Светлышева В.Н. В справочнике дается систематическое изложение правил современной орфографии и пунктуации. Особое внимание уделяется трудным и спорным случаям правописания. Учтены тенденции в правописании, отраженные в современной практике печати, а также возможные варианты. Можно читать на сайте.

https://www.persee.fr – offre un accès libre et gratuit à des collections complètes de publications scientifiques (revues, livres, actes de colloques, publications en série, sources primaires, etc.) associé à une gamme d'outils de recherche et d'exploitation. - обеспечивает свободный и бесплатный доступ к полным коллекциям научных публикаций (журналов, книг, симпозиумов, серийных изданий, первичных источников и т. д.), связанных с целым рядом научно-исследовательских и эксплуатационных инструментов.

http://www.styl-m.org – le site de l'Association Internationale de Stylistique: annuaire des enseignants, étudiants et chercheurs en stylistique française, recherche en ligne, annonces de colloques et publications en stylistique – сайт Международной ассоциации Стилистики: обеспечивает свободный и бесплатный доступ к онлайн-исследованиям в области стилистики, публикует объявления о симпозиумах и возможности публикации в области стилистики.

http://www.vlib.org/ – Всемирная виртуальная библиотека

http://www.translators-union.ru/ – Сайт союза переводчиков, о жизни переводческого сообщества и Союза переводчиков России, его региональных отделений.

http://apchuzhakin.narod.ru/ – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.

http://www.bakanov.org/about – Школа перевода В. Баканова.

http://ww38.etymoline.com/ – Online Etymology Dictionary, сайт, содержащий информацию по этимологии английского языка.

https://www.synonym.com/ – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

http://english-word-origins.blogspot.com/ – English Words Origins. The Blog for Lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin, сайт, содержащий информацию по этимологии и лексикологии английского языка.

https://e-lingvo.net/ – крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека. Содержит научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции, а также многое другое. Имеется возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи и т.д., а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.

http://www.philology.ru/ – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).

www.lemonde.fr - он-лайн версия французской ежедневной вечерней газеты (фр. Le Monde, с фр. «Мир»).

http://apprendre.tv5monde.com/fr/apprendre-francais/accueil-tcf Ресурсы международной франкоязычной телекомпании.Test de connaissance du français

https://openedu.ru/course/msu/LANG/# - Предлагаемый курс лекций «Язык, культура и межкультурная коммуникация» раскрывает проблемы международной и межкультурной коммуникации с особым вниманием к тем изменениям в жизни человечества, которые вызваны главными современными процессами: научно-технической революцией, предоставившей

небывалые возможности для общения людей, и глобализацией как ее следствием. Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова.

https://openedu.ru/course/spbu/DEL_OBS/ - Курс «Основы эффективного делового общения» направлен на формирование у обучающихся представления об основных закономерностях деловой коммуникации, способах поведения в процессе делового взаимодействия в ситуациях, типичных для делового общения: знакомство, представление и поведение в образовательных организациях и на рабочих местах, на совещаниях и переговорах, при включении во временные творческие коллективы (навыки командной работы). Санкт-Петербургский государственный университет.

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Лицензионное программное обеспечение

Операционная система MicrosoftWindows

Пакет настольных приложений MicrosoftOffice (Word, PowerPoint)

Свободное программное обеспечение

1. Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: https://get.adobe.com/ru/reader/.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: http://www.7-zip.org/.

2. Электронные словари и переводчики:

- Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: http://www.omegat.org/.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

1. http://inion.ru/ - Крупнейший в России комплекс библиографических баз данных по гуманитарным и социальным наукам, который ведется с 1980 года. В БД включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках мира, поступающих в библиотеку ИНИОН. На сервере ИНИОН предоставляется свободный доступ к нескольким сводным каталогам, отражающим поступление литературы за определенные периоды времени (1993-1995, 1996-1998, 1999-2000 годы).
2. https://www.scopus.com/search/form.uri?display=basic (доступ открыт из сети университета) - Крупнейшая база аннотаций и цитируемости рецензируемой научной литературы со встроенными инструментами мониторинга, анализа и визуализации научно-исследовательских данных.
3. Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант- Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2018]. – Режим доступа \\fileserver1\GarantClient\garant.exe
4. Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон. дан. – Москва, [1992–2018]. – Режим доступа : в локальной сети ОГУ \\fileserver1\!CONSULT\cons.exe